

## HISTORIA CRITICA DEL PERIÓDICO *THE SOUTHERN CROSS*

### *CRITICAL HISTORY OF THE SOUTHERN CROSS*

Investigadores USAL: Delaney, Juan José (juanjose.delaney@usal.edu.ar); Ortiz, Paula; Repetti, María Verónica; Kodnia, Leonel.

**Palabras clave:** Periodismo; Inmigración; Lengua y cultura; Irlanda.

**Keywords:** *Journalism; Migration; Language and culture; Ireland*

#### **Resumen**

Historia crítica del periódico *The Southern Cross* (TSC) es un trabajo de investigación que se propone dar cuenta de la fundación y desarrollo de una publicación creada por el sacerdote Patricio Dillon en 1875, para la comunidad de irlandeses en la Argentina y sus descendientes. Los objetivos generales del proyecto consisten en historiar el periódico TSC dentro de su contexto histórico, social y económico, y mostrar de qué manera esa historia es también la de los irlandeses en la Argentina. En cuanto a los objetivos específicos, la tarea consiste en analizar y explorar los distintos discursos contenidos en el periódico, descubriendo lo que sus distintos sustratos revelan.

Los textos examinados y estudiados en 2019 son reveladores de la voluntad de mantener unida a la colectividad irlandesa y vinculada con la madre patria. Por una parte, Mons. Dillon pone el acento en la relación que tienen los hiberno-porteños con su país de origen. No solamente porque traza una continuidad entre los que están allá y los que están acá, sino también porque propone una comunidad que sobrepasa el Atlántico:

*Irishmen of the River Plate, you have large fortunes. Harden not your hearts, open your purses. Your own country is in sorrow, your own flesh and blood is suffering from hunger and cold; the land of your fathers is a prey to cruel famine, and pestilence may soon follow in its wake*" (Editorial, 23/01/1880).

En un primer nivel apela a los irlandeses que han prosperado en el Río de la Plata para que se muestren solidarios con quienes sufren miserias y privaciones en la madre patria, pero frases como "*Your own country is in sorrow*" o "*your own flesh and blood*" intentan captar cierto tono culposo y afectivo para con su tierra madre. Marcan una ruptura con respecto al país en el que viven. De alguna manera, siguen siendo irlandeses, a pesar de la distancia, la tierra, o el mar. Este concepto se encuentra sumamente arraigado en esta primera etapa editorial del periódico.

A su vez, en este período se manifiesta una constante vocación por pertenecer al país que habitan, especialmente a través del involucramiento político. El término hiberno-porteños, de uso frecuente, traduce no tanto la unión de facto de las dos culturas, sino más bien el ímpetu de establecerse como ciudadanos argentinos habiendo venido de Irlanda. Se utiliza para denominar a los miembros de la comunidad irlandesa argentina de Buenos Aires. Marca la necesidad de entrada al mundo de la po-

lítica argentina de los irlandeses y manifiesta la relación cada vez más profunda que tienen aquellos que hicieron del suelo argentino su hogar. Se describe el ímpetu de los hacendados irlandeses de consolidar una unión efectiva entre los ciudadanos argentinos y los inmigrantes de la tierra de Érin. Tal como expresa otro editorial, “*The law of the land they live in says they are Argentines: to us they will always be Irishmen*”; en relación con que no hay una gota de sangre argentina en sus venas, pero son llamados como tales por habitar el suelo argentino.

Por su parte, la lengua y la literatura expresadas en esta etapa del periódico siguen dando cuenta de los estadios del proceso de integración, adaptación y asimilación de los irlandeses y sus descendientes al país que los recibió. Los textos examinados en esta investigación muestran lo que estaba ocurriendo con el lenguaje, lo que equivale a decir lo que estaban experimentando sus hablantes; el flujo de un constante río verbal que origina neologismos, funde discursos de distinta extracción, altera la sintaxis y da lugar a curiosas variaciones como el Irish-Porteño; en efecto, dice tanto del misterio de las palabras como el del que pervive en sus hablantes.

La primera etapa de esta investigación culminará con la publicación de un texto que dé cuenta del proceso de integración, adaptación y asimilación de los irlandeses en Argentina entre 1875 y 1881, a través de lo revelado en TSC. Se espera poder abordar las otras líneas editoriales en sucesivos proyectos de investigación.

### **Abstract**

*Critical History of The Southern Cross Newspaper is a research project that aims to account for the foundation and development of a publication created by Fr Patricio Dillon in 1875 for the Irish community in Argentina and their descendants. The general objectives of the project are to historicize The Southern Cross (TSC) within its historical, social and economic context, and to show how such history is also that of the Irish in Argentina. As for the specific objectives, the aim is to analyse and explore the different discourses contained in the newspaper; discovering what its different substrates reveal.*

*The texts examined and studied in 2019 are revealing of the determination to keep the Irish community united and linked to the motherland. On the one hand, Dillon emphasizes the relationship that the hiberno-porteños have with their country of origin. Not only because he traces a continuity between those who are there and those who are here, but also because he considers a community that goes beyond the Atlantic. “Irishmen of the River Plate, you have large fortunes. Harden not your hearts, open your purses. Your own country is in sorrow, your own flesh and blood is suffering from hunger and cold; the land of your fathers is a prey to cruel famine, and pestilence may soon follow in its wake” (Editorial, 23/01/1880). On a first level he appeals to the Irish who have prospered in the Río de la Plata to show solidarity with those who suffer misery and deprivation in the motherland, but phrases such as “Your own country is in sorrow” or “your own flesh and blood” try to capture a certain guilty and affective tone towards their motherland. They mark a break with the country in which they live. Somehow, they remain Irish, despite the distance, the land, or the sea. This concept is deeply rooted in this first editorial stage of the newspaper.*

*At the same time, this period shows a constant determination to belong to the country they live in, especially through political involvement. The term hiberno-porteño, frequently used, evokes not so much the actual union of the two cultures, but rather the will to establish themselves as Argentine citizens having come from Ireland. The term is used to refer to the members of the Irish-Argentine community in Buenos Aires. It marks the need for the Irish to enter the world of Argentine politics and shows the growing relationship of those who made Argentina their home. It describes the spirit of the Irish landowners to consolidate an effective union between Argentine citizens and immigrants from the land of Érin. As another editorial states, “The law of the land they live in says they are Argentines:*

*to us they will always be Irishmen”*; in relation to the fact that there is not a drop of Argentine blood in their veins, but they are called as such because they inhabit Argentine soil.

*On the other hand, the language and literature used in this editorial phase of the newspaper continues to account for the stages of the process of integration, adaptation and assimilation of the Irish and their descendants to the country that welcomed them. The texts examined in this research show what was happening with the language, which is equivalent to saying what its speakers were experiencing; the flow of a constant verbal river that originates neologisms, fuses discourses of different extraction, alters the syntax and gives rise to curious variations such as the Irish-Porteño, which actually reveals as much about the mystery of the words as it does about the mystery of what survives in its speakers.*

*The first stage of this research will culminate in the publication of a text that will give an account of the process of integration, adaptation and assimilation of the Irish in Argentina between 1875 and 1881, as revealed in TSC. It is expected that the following editorial lines will be addressed in future research projects.*